

ПО МОТИВАМ РАССКАЗОВ

Труве Янссон

МУМИ-ТРОЛЛИ

и Остров с таяком







552 633

СОБДИМ
Филиал



© Moomin Characters™;
Печатается с разрешения литературного агентства Rights & Brands.
Muumipeikko majakkasaarella
Published by Tammi in 2020.

Копирование, тиражирование и распространение
материалов, содержащихся в книге, допускается только
с письменного разрешения правообладателей.

ПО МОТИВАМ РАССКАЗОВ

Тхуве Янссон

МУМИ-ТРОЛЛИ

и Остров с пацком



КНИГИ
**Вилли
Винки**
Москва
2020

Муми-папа уже несколько дней чувствовал покалывание в лапах. Он соскучился по морю и мечтал отправиться в плавание к Острову с маяком, где много лет назад жила его семья.

— Раз ты так хочешь, дорогой, давай навестим снова те места, — сказала Муми-мама. — Пожалуй, я начну собирать вещи.

— Замечательно! — обрадовался Муми-папа. Он вспомнил остров, омываемый прибоем, и радостное волнение охватило его от макушки до кончика хвоста.



компас

навигационная
карта

— А я думала, это просто мушка! — воскликнула Крошка Мю, рассматривая остров на карте. — Вот будет здорово, если мы приплывём туда, а остров тю-тю: унесло течением, и пятно на карте так и останется просто пятном.

Эта мысль её очень развеселила.



Муми-тролли очень дорожили своей лодкой. Муми-папа тщательно осмотрел её перед тем, как пускаться в плавание. Проверил снасти и осторожно счистил налипшие на лодку ракушки-кляпцы.

Хемуль проходил мимо и не преминул высказать пару замечаний. Уж в лодках-то он разбирается: у него самого есть ялик, и он держит его в порядке. Но у Хемуля, в отличие от Муми-папы, дальше разговоров дело не идёт: он выходит в море лишь в мечтах, а ялик его тем временем сохнет на берегу. Но лодка муми-троллей не зря называется «Приключение» — она предназначена для настоящих морских приключений.





Помните:

и дети, и взрослые, отправляясь
в плавание, обязательно должны
надевать спасательные жилеты!

мачта

парус

корма

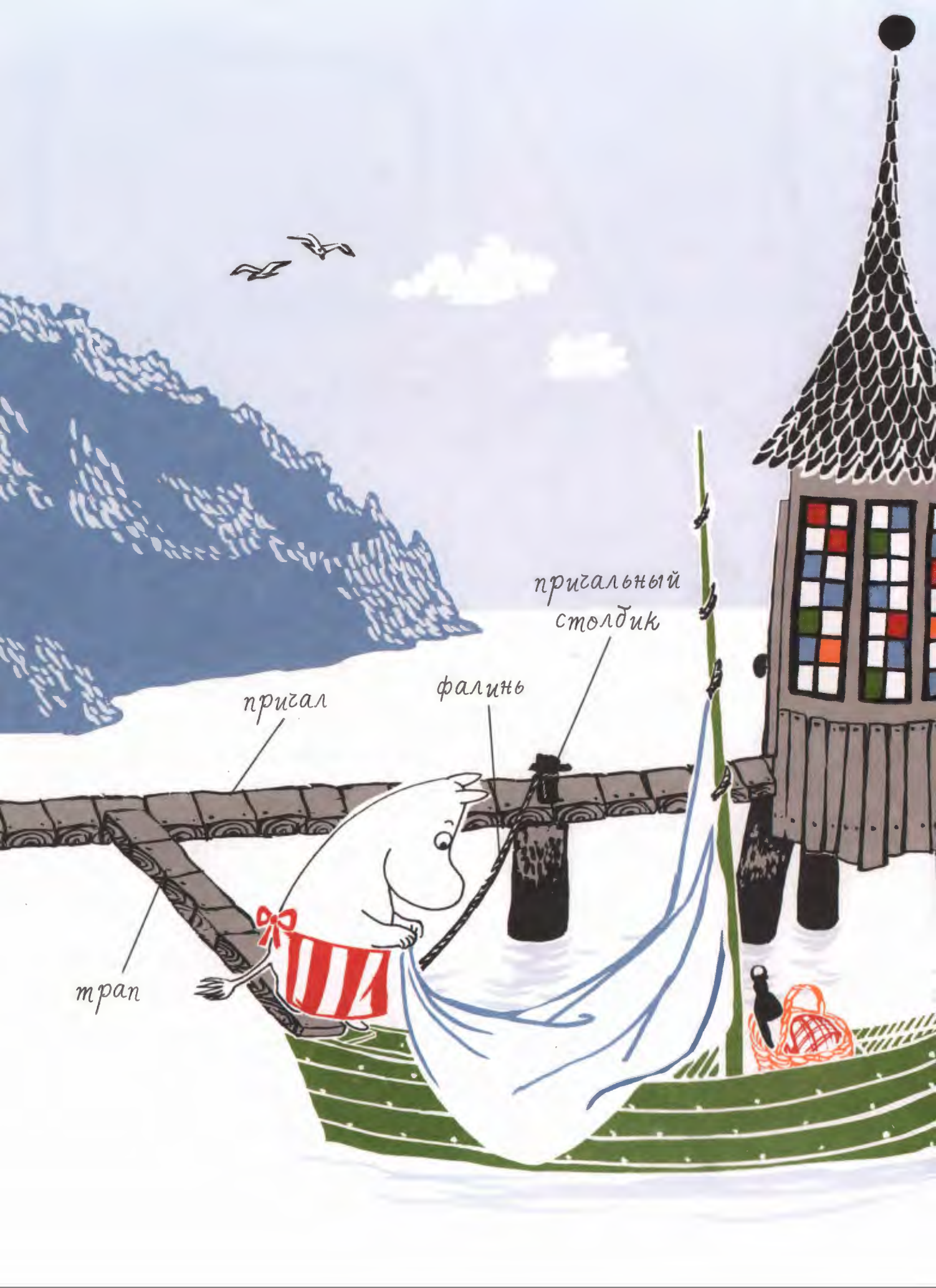
руль

кранцы

киль

кляузы

якорь



пригальный
столбик

фалинь

пригал

трап



островок



открытое море

Для муми-троллей море, окружающее Муми-дол, — старинный приятель, почти член семьи. Они в нём души не чают. Самые важные события происходят на причале: это место встреч и расставаний. Летом вся семья отправляется на берег, они плавают, плещутся в воде, удят рыбу или просто нежатся на солнышке. Причал крепкий, ему не страшны большие волны, высокие приливы и тяжёлый зимний лёд.

Берег чистый и красивый. Муми-троллям никогда не придёт в голову бросить в море мусор или вылить грязную воду. Они стараются сохранять море и окружающую природу в чистоте. В полосе прибоя можно найти столько сокровищ! Ракушки, красивые камешки и прибитые волной ветки. Но мусору здесь не место.

Узнав, что Муми-троль отправляется в плавание, Снусмумрик пришёл проводить своего приятеля. Они и в разлуке всегда помнят друг о друге.



Муми-тролль бывалый моряк, а вот Снифф не привык к качке.

— Смотри вперёд на горизонт, тогда не укачает, — посоветовала ему Муми-мама. Но Сниффу не страшна морская болезнь, просто он чуть-чуть нервничает. Одно дело путешествовать по суше, и совсем другое — выйти на лодке в открытое море. Оно такое огромное, что даже немножко страшно!

— Маленькие существа должны сознавать величие моря и с уважением относиться к могущественным силам природы, — торжественно заявил Муми-папа. — Поступай как следует и не суетись попусту — тогда и бояться нечего.

Муми-папа был прав: в море важно сохранять самообладание и помнить о безопасности. Даже Крошка Мю знала, что в лодке нельзя прыгать и вставать в полный рост.





Муми-папа умело управлял лодкой. В молодости он изучил навигацию, когда плавал на корабле «Морской оркестр», который построил его приятель Фредриксон. Это судно смело бороздило моря и не только покоряло любые водные просторы, но могло спускаться под воду и летать в небесах!

Муми-папа любил рассказывать о приключениях своей молодости. Порой у Муми-тролля закрадывались сомнения: не приукрашивает ли папа реальные события, уж больно фантастическими они кажутся?

красный
доковой буи

левый борт

правый борт

зелёный
доковой буи



**ОСТОРОЖНО —
СКАЛЫ!**



северный кардинальный буй

скала

западный
кардинальный буй

восточный
кардинальный буй



южный
кардинальный буй



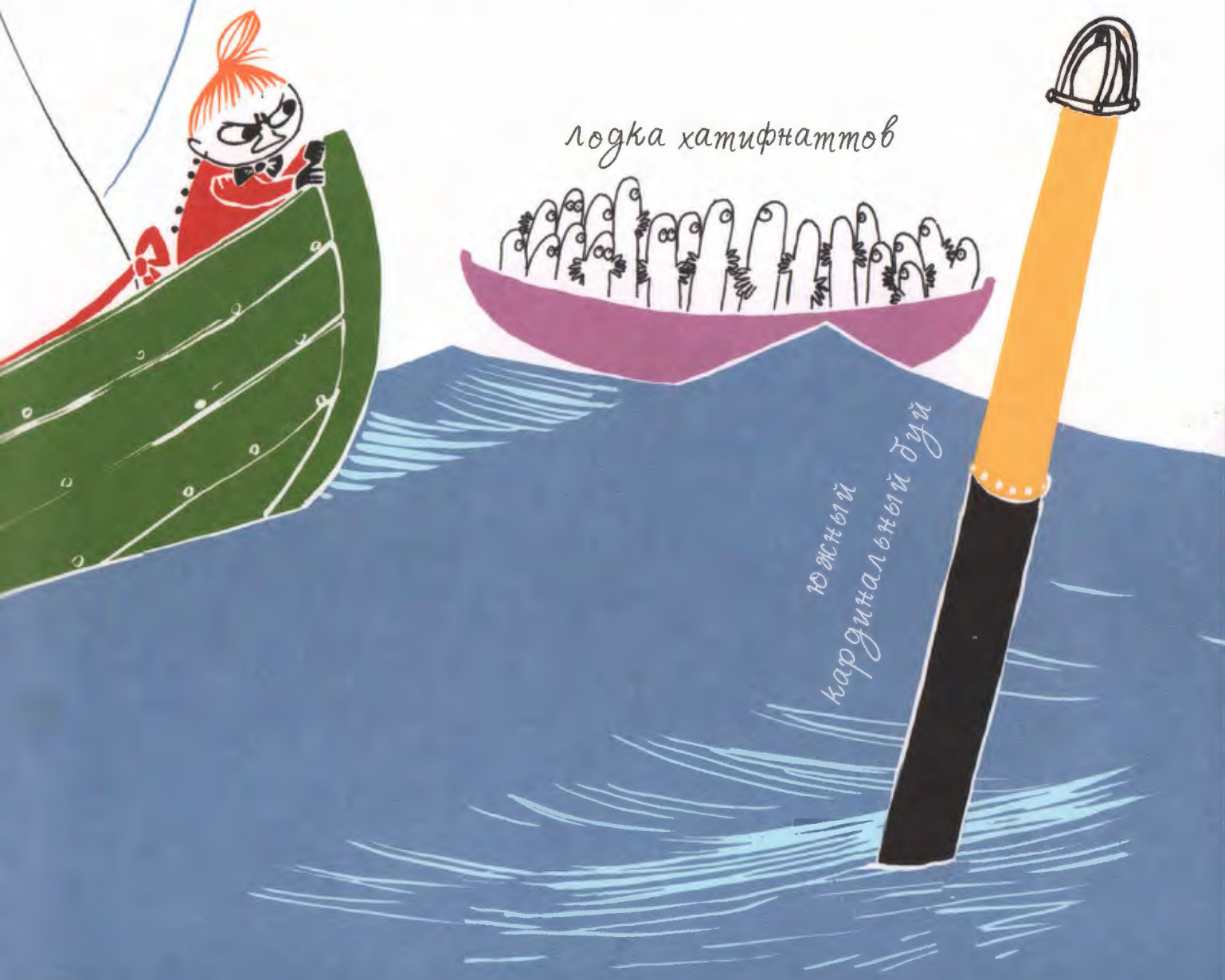
Путешественникам повезло с погодой. Но это не просто удача: Муми-папа был опытным мореплавателем, и прежде чем отправиться в плавание, изучил прогноз погоды и проверил показания барометра. Но в открытом море погода всё равно меняется быстро, так что надо быть начеку: туман, сильный ветер или даже шторм могут подстеречь в любую минуту.



Муми-папа любил штормовую погоду, она напоминала ему о приключениях молодости. А вот Сниффу лишняя качка была совсем не по нраву. Но к счастью, мореплаватели избежали шторма, в плавании их сопровождал попутный ветер.

Муми-троллям встречались самые разные острова. На больших росли деревья и разные растения, некоторые острова были явно обитаемы. А вот крошечные островки — это просто голые камни. Мореходу надо быть осторожным, чтобы не налететь на острые скалы. Муми-папа указал им на светившийся вдали загадочный остров хатифнаттов. И снова вспомнил свои былые приключения.

Снифф никогда раньше не бывал на Острове с маяком. Интересно, какой он?



Приплыли! Маяк молчаливо и грозно возвышался над скалами. Муми-тролль был поражён его гордым величием.

— Какой великолепный! — воскликнула фрекен Снорк.

— Маяки бывают разные, этот — один из самых красивых, — сказал Муми-папа, когда они сошли на берег. — Дорогая семья, добро пожаловать на Остров с маяком!

Но маяк не светил. Им не пользовались уже много лет. Для навигации судов он больше был не нужен.

И всё-таки маяк по-прежнему мог много рассказать об истории мореплавания и островах архипелага.

Его каменные стены хранили тысячи историй.

Муми-папа радовался, что вновь привёл свою семью в такое замечательное место.

створный знак





Ѓашня маяка



гайки

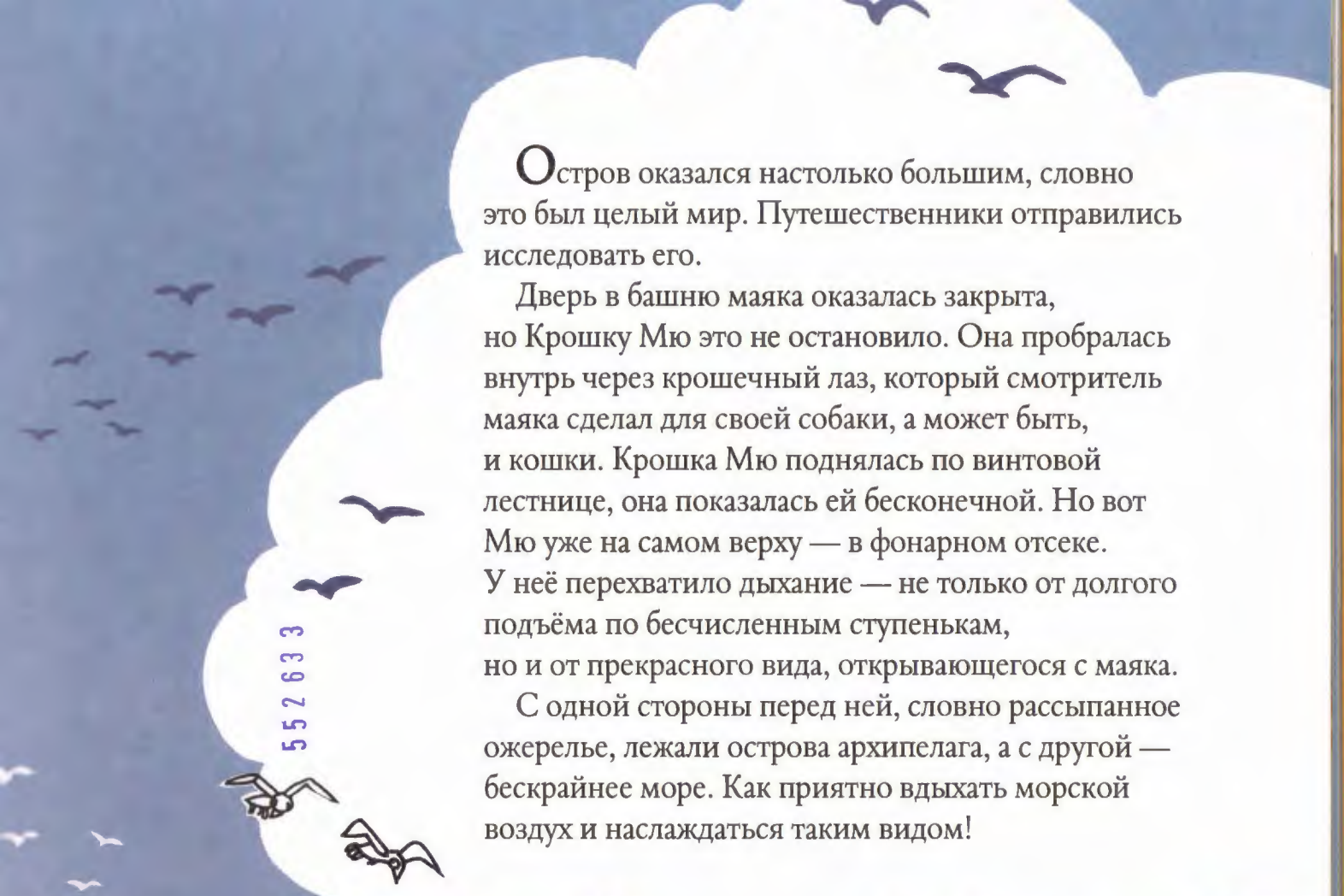


кайра

гурий – пирамида
из камней

прожектор маяка





Остров оказался настолько большим, словно это был целый мир. Путешественники отправились исследовать его.

Дверь в башню маяка оказалась закрыта, но Крошку Мю это не остановило. Она пробралась внутрь через крошечный лаз, который смотритель маяка сделал для своей собаки, а может быть, и кошки. Крошка Мю поднялась по винтовой лестнице, она показалась ей бесконечной. Но вот Мю уже на самом верху — в фонарном отсеке. У неё перехватило дыхание — не только от долгого подъёма по бесчисленным ступенькам, но и от прекрасного вида, открывающегося с маяка.

С одной стороны перед ней, словно рассыпанное ожерелье, лежали острова архипелага, а с другой — бескрайнее море. Как приятно вдыхать морской воздух и наслаждаться таким видом!

552 633

горизонт

СОБДИМ
Филиал

ГБУК СО "СОБД и М"
им. В.П. Крапивина
г. Екатеринбург



Фрекен Снорк отыскала среди скал крошечный пляж.
— О таком уголке я всегда мечтала! — вздохнула она. —
В этом месте рождаются самые фантастические и бурные мечты.
Море волнует и придаёт всему новый вкус.

Фрекен Снорк любовалась красками неба, слушала мерный плеск волн и вдыхала морские запахи. Она чувствовала, как ветер гладит её по щеке, и с нежностью проводила лапкой по песку, камням и лишайнику.

Любопытные тюлени вылезли на соседнюю скалу посмотреть, кто это приплыл в их маленькую бухточку. Они приветствовали фрекен Снорк странными зевками и звуками, похожими на лай.



серый тюлень

морские раковины

Муми-тролль показал Сниффу своё любимое тайное место — маленькую полянку посередине острова. Теперь её обступили деревья.

— Что-то я не помню, чтобы здесь была роща! Откуда она взялась? — удивился Муми-тролль. Похоже, остров жил какой-то своей таинственной жизнью.

Здесь не было высоких деревьев. Маленькие изогнутые деревца медленно росли на бесплодной почве, Сниффу они показались упрямыми и сердитыми. Место на первый взгляд не больно привлекательное, но Снифф всё-таки полез вслед за Муми-троллем сквозь густые заросли. Полянка была на прежнем месте, только стала немножко меньше — деревья окружили её тесным кольцом.

— Ого, это же отличное тайное место! — воскликнул Снифф. — Здесь можно спрятать пиратские сокровища или устраивать собрания тайного общества!



можжевельник



лишайник



вереск



мох



осина

сосна





молодая яблоня

Муми-мама обрадовалась, когда увидела, что посаженная ей давным-давно яблоня выросла, несмотря на сильные ветра, налетавшие на остров. А вот от палисадника, который она устроила в прошлый раз, почти ничего не осталось, потому что растения-старожилы вернулись и вытеснили новые посадки.

«Как опрометчиво я решила, что смогу изменить этот остров! Он прекрасен сам по себе, и лучше не пытаться его переделывать», — подумала Муми-мама. Она достала корзинку для пикника, расстелила скатерть на одном из камней и накрыла всё к обеду. От морского воздуха у всех наверняка разгулялся аппетит.



пижма



морская капуста



радуга

шнитт-лук

Все прибежали есть. Да ещё и гости пожаловали! Чайки кружили в небе и жадно пикировали на корзинку — нет ли там чего и им поживиться?

— Фу, какая противная! — возмутился Снифф, когда чайка выхватила у него хлеб.

— Она здесь первой поселилась, — сказал Муми-папа. — А мы, не спрашивая у неё разрешения, устроили пикник тут в скалах. Это птичий остров. Хорошо хоть, что прошла пора гнездования.

Закончив есть, они убрали мусор, остатки еды и грязные тарелки в корзину. Всё это муми-тролли увезут с собой домой.



*Большая
морская гайка*

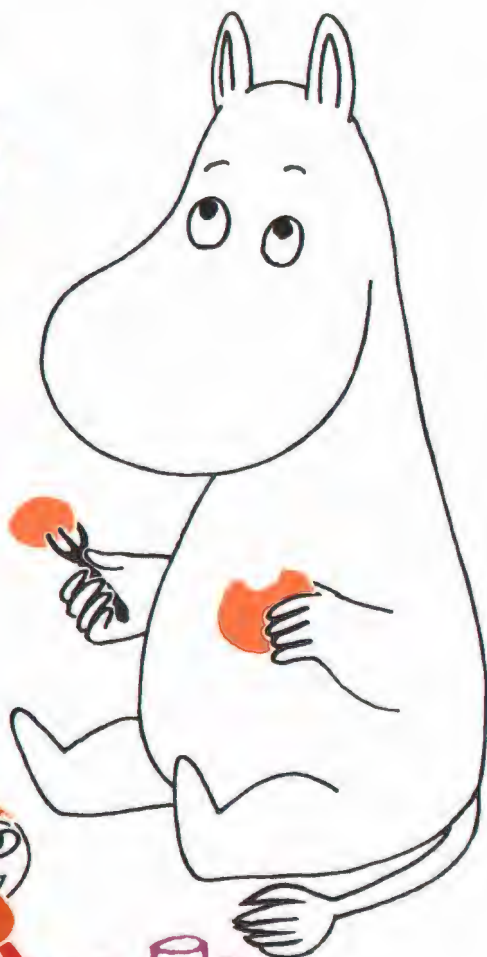




арктическая
краска



серая жаба



белохвостый орлан



тростник



лягушка



Крошка Мю решила исследовать маленькое озерцо в скалах в центре острова. Она заглянула в тёмную воду: а вдруг там в глубине живут огромные древние рыбы? Муми-папа про таких рассказывал. А может, там живёт настоящий дракон!

Вдруг Крошка Мю вздрогнула: в воде кто-то движется! Но это отражение белохвостого орлана, парящего высоко в небе. Крошка Мю задрала голову и увидела, как он скрылся вдали. Какой величественный полёт!

И тут она заметила лягушку: ну-ка, кто кого пересмотрит? Кто первый мигнёт, тот проиграл! Как вы думаете, кто победил?



Муми-папа и Муми-тролль отправились на рыбалку. Муми-тролля всегда интересовало, что скрывают океанские глубины.

— Дно моря прекрасно хранит тайны, — сказал Муми-папа. — Говорят, что неподалёку отсюда в давние времена случилось кораблекрушение...



угорь



сундук
с сокровищами

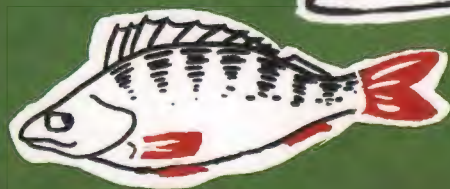


камбала



Интересно, какие сокровища хранят на дне обломки корабля? А какие там обитают удивительные существа! Океан полон тайн. Воображение муми-троллей рисовало невероятные картины.





окунь



трёхиглая колюшка



плотва

— Кто умеет рыбачить, никогда не останется голодным! Так я говорил в молодости, — сказал Муми-папа. — Да, немало я наловил рыбы в своё время, поумнел и многому научился...

Муми-тролли охотно ели рыбу. Лещ, которого поймал Муми-троль, добыча не завидная. Но вот ещё забавная рыбка попала в его сачок.

— Посмотри-ка, мы назвали таких рогатками, — сказал Муми-папа.

— Какие ещё рогатки? Это же колюшка, — возразил Муми-троль и выпустил малютку обратно в море.



лещ

— У этой рыбки несколько названий, — объяснил Муми-папа. — Рогатка, хахальча...

«Может, Муми-папа эти смешные имена сам придумал? А возможно, те, кто живут у моря, и правда по-разному называют эту смешную рыбку», — думал Муми-тролль.

Всё-таки у Муми-папы очень богатое воображение. Это сразу заметно, когда он начинает вспоминать молодость и рассказывать рыбацкие истории о невероятных уловах, которых никто, кроме него, не видел.

Вдруг они заметили вдалеке одинокого рыбака. И подгребли ближе. Да это же их старинный знакомый — смотритель маяка. Какая счастливая встреча!

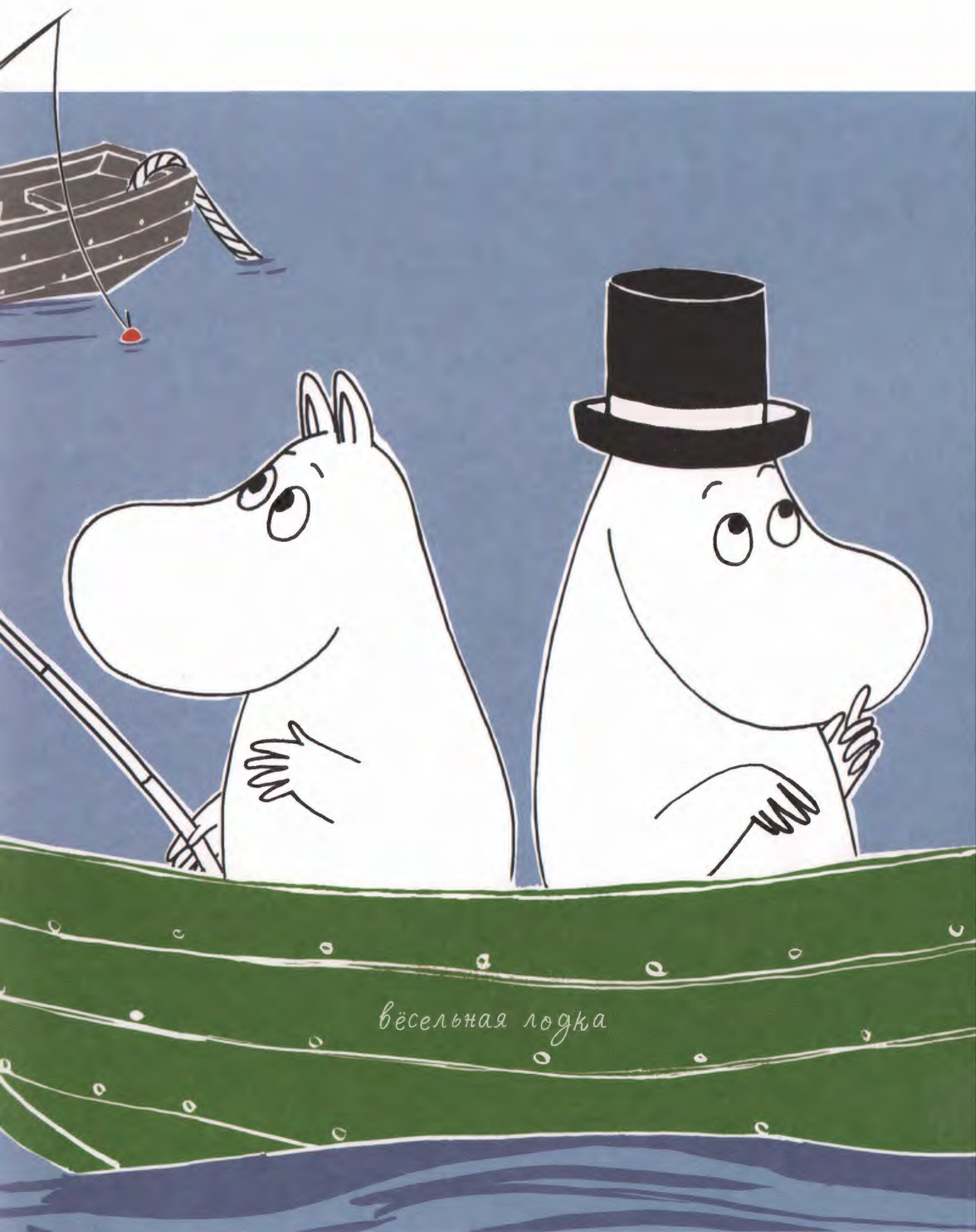


леска

поплавок

крючок





вёсельная лодка

— Значит, вы остались жить здесь, хотя маяку больше не нужен смотритель? — спросил Муми-папа. Втроём они вернулись на остров, чтобы выпить кофе за встречу. Ключ от маяка по-прежнему лежал в кармане у смотрителя.

— Куда же мне было идти? Это мой дом, — ответил смотритель маяка. — И остров, и море никогда мне не надоедают.

И верно: море постоянно меняется. Сменяются времена года, изменяется погода, день переходит в ночь — и всякий раз море тоже предстаёт совершенно иным. Да и остров тоже.

Смотритель считает, что и многое другое меняется. Он изучал море много лет и всякого повидал.

— Это особое море, — сказал смотритель и снова погрузился в свои мысли.



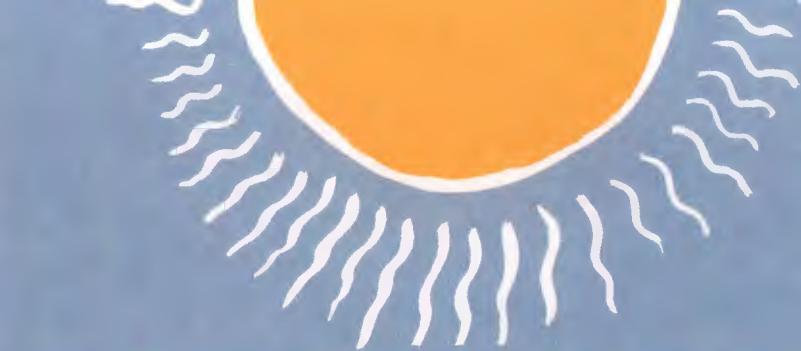
Биннокль



керосиновая
лампа







— Это море довольно мелкое. А вода не очень солёная, хотя и не пресная, как в озёрах, — объяснил смотритель маяка. — Поэтому здесь водятся и морские, и пресноводные рыбы и растения. На побережье живёт много людей, и заливы замерзают зимой. Этим наше море отличается от других морей.

Смотритель рассказал, что в воде появились лишние вещества, и со временем она стала мутной и грязной. Слишком много людей селится на побережье. Климат изменился. Многие растения и животные исчезли, а кого-то вытеснили новые виды, которые завезли из других мест.

Этот рассказ очень огорчил Муми-тролля. А Крошка Мю ужасно рассердилась. Муми-тролли задумались: всем надо заботиться о море!



роза ругоза



— Хорошо, что в последнее время вода стала немного чище, — обрадовал их смотритель маяка. — Ещё не поздно всё исправить.

Но вот настала пора возвращаться домой. Муми-тролли пообещали вернуться и снова навестить смотрителя маяка. Когда они подняли парус, маяк шесть раз мигнул. Так смотритель пожелал им счастливого пути.

Хемуль и Снусмумрик поджидали путешественников на причале. Муми-тролль был рад снова увидеть своего друга. Ему столько надо было рассказать! Может быть, в следующий раз они отправятся на Остров с маяком все вместе.







Защитим

Правила для



- ✦ Не выливайте в море использованную воду.
- ✦ Не бросайте мусор и вообще всё, что не принадлежит природе. Всегда правильно утилизируйте свой мусор.
- ✦ Многие вещества могут быть опасны для морских обитателей. Не красьте борта лодки токсичными красками.
- ✦ Помните: нельзя выбрасывать лекарства в канализацию или в мусор. Лекарства с просроченным сроком годности надо относить в аптеку, а другие опасные вещества — на соответствующие пункты переработки. Море лекарствами не вылечишь!

✦ Относитесь к природе бережно. Не тревожьте птиц, сидящих в гнёздах, и не рвите редкие растения. Пусть животные и растения живут спокойно.

✦ Ешьте сезонные овощи и местные продукты. Свежевыловленная рыба: лещ, плотва или селёдка — очень вкусные. А ещё вы помогаете избавить море от лишних веществ.



наше море!

взрослых и детей

✦ Проявляйте заботу об окружающей среде:

ходите пешком, ездите на велосипедах, пользуйтесь общественным транспортом. Путешествуйте в окрестностях того места, где живёте.

✦ Покупайте новую одежду и другие вещи, только когда они вам на самом деле необходимы.

✦ Чините старые вещи, относитесь разумно к новым покупкам. Старая шляпа Снусмумрика всё ещё отлично выглядит.



✦ Изучайте море и прибрежные территории — вы сами убедитесь, как это интересно!

Посмотрите, как меняются свет и краски в разное время суток и в разную погоду. Какого цвета море в солнечный день? А когда бушует шторм? Чем отличается море летом от моря осенью? Используйте все органы чувств!

Расскажите о своих наблюдениях родственникам и друзьям, чтобы и они учились любить море и заботились о нём.

В 1945 году финская художница Туве Янссон нарисовала удивительных муми-троллей – белых округлых зверушек, похожих на плюшевых бегемотиков, предками которых значились самые настоящие скандинавские тролли. А после она написала об их невероятных приключениях в волшебной стране Муми-дол. Рассказы Туве Янссон переведены более чем на тридцать языков, в том числе — на японский, тайский и фарси.



Не пропусти
в серии!



по мотивам рассказов
Тове Янссон
МУМИ-ТРОЛЛИ

В серию «Новые истории муми-троллей» вошли сказки, основанные на оригинальных сюжетах и адаптированные для маленьких детей.

Классические иллюстрации на страницах этих книг стали цветными. Истории идеально подходят для знакомства с вселенной муми-троллей.

В каждом возрасте открывается новый смысл книг, поэтому их так любят и взрослые. А сюжеты без резких поворотов — идеальное чтение перед сном.

УДК 821.113.6-93
ББК 84(4Шве)-44
Я65



Янссон, Т.

Я65 Муми-тролли и Остров с маяком / Т. Янссон и др. — М. : Издательство АСТ, 2020. — 48, с. : ил. — (Новые истории муми-троллей).

ISBN 978-5-17-133068-2.

Муми-папа мечтает вернуться на Остров, который настолько маленький, что Крошка Мю спутала его с мухой, севшей на карту. И вот, путешествие к Острову с маяком открывает семейству муми-троллей новый мир.

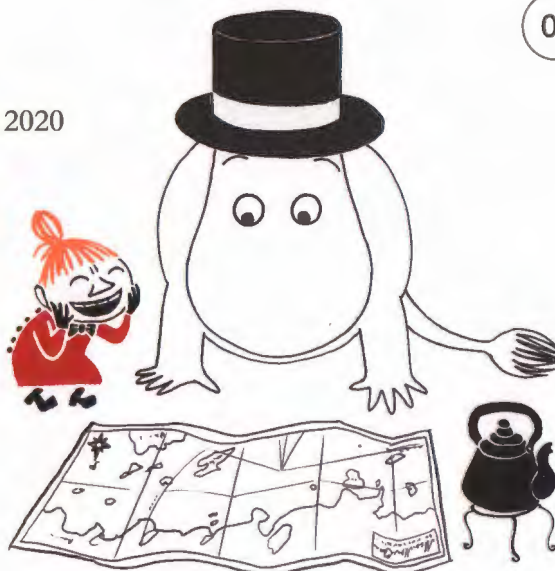
Любовь к морю и морским приключениям — неотъемлемая часть рассказов Туве Янссон. В этой книге вы сможете совершить настоящее морское путешествие, в котором можно будет исследовать природу и тайны архипелага, научиться любить море и беречь его. Семейство муми-троллей отправляется на парусной лодке к Острову с маяком, а во время своего плавания они изучают навигацию, знакомятся с морскими обитателями и встречают смотрителя маяка, который расскажет им, как правильно позаботиться о море.

Книга «Муми-тролли и Остров с маяком» создана в поддержку кампании по защите Балтийского моря.

Для детей до 3-х лет.

© Мязотс О., перевод, 2020

© ООО «Издательство АСТ», 2020



Серия «Новые истории муми-троллей»
Литературно-художественное издание
әдеби - көркемдік баспа
Для детей до 3-х лет

по мотивам рассказов

Ттуве Янссон

МУМИ-ТРОЛЛИ

и Остров с таяком

Перевод Ольги Мязотс

Заведующая редакцией Т. Мантула

Ответственный редактор Т. Долматова

Дизайнер Л. Петроченко. Технический редактор Е. Кудиярова

Вёрстка А. Цуркан. Корректор А. Ковалёва

Общероссийский классификатор продукции
ОК-034-2014 (КПЕС 2008);

58.11.1 — книги, брошюры печатные.

Книжная продукция — ТР ТС 007/2011

Подписано в печать 31.07.2020

Формат 60х84/8

Дата изготовления: сентябрь, 2020

Печать офсетная. Бумага офсетная

Гарнитура Aldine 401 ВТ. Усл. печ. л. 3,72

Тираж 3000 экз. Заказ № 5408.

Произведено в Российской Федерации

Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»,

Российская Федерация, 129085,

г. Москва, Звёздный бульвар, д. 21, стр. 1,
комн. 705, пом. I, этаж 7

Наш электронный адрес: www.ast.ru

Мы в социальных сетях. Присоединяйтесь!

facebook.com/williewinkiebooks

vk.com/williewinkiebooks

instagram.com/williewinkiebooks

Адрес места осуществления деятельности:

Российская Федерация, 123112, Москва,

Пресненская набережная, д.6, стр.2,

Деловой комплекс «Империя», 14, 15 этаж

«АСТ баспасы» ЖШҚ, 129085, г. Мәскеу, Жұлдызды
гүлзар, д. 21, 1 кұрылым, 705 бөлме, пом. 1, 7-қабат

Біздің электрондық мекенжаймыз: www.ast.ru

E-mail: malysh@ast.ru

Интернет-магазин: www.book24.kz

Интернет-дүкен: www.book24.kz

Импортер в Республику Казахстан и представитель

по приёму претензий в Республике Казахстан —

ТОО РДЦ Алматы, г. Алматы. Қазақстан Республикасына

импорттаушы және Қазақстан Республикасында

наразылықтарды қабылдау бойынша өкіл —

«РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш.,

З «а», Б литері офис 1. Тел.: 8 (727) 2 51 59 90, 91,

факс: 8 (727) 251 59 92 ішкі 107;

E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz, www.book24.kz

Тауар белгісі: «АСТ». Өндірілген жылы: 2020

Өнімнің жарамдылық; мерзімі шектелмеген.

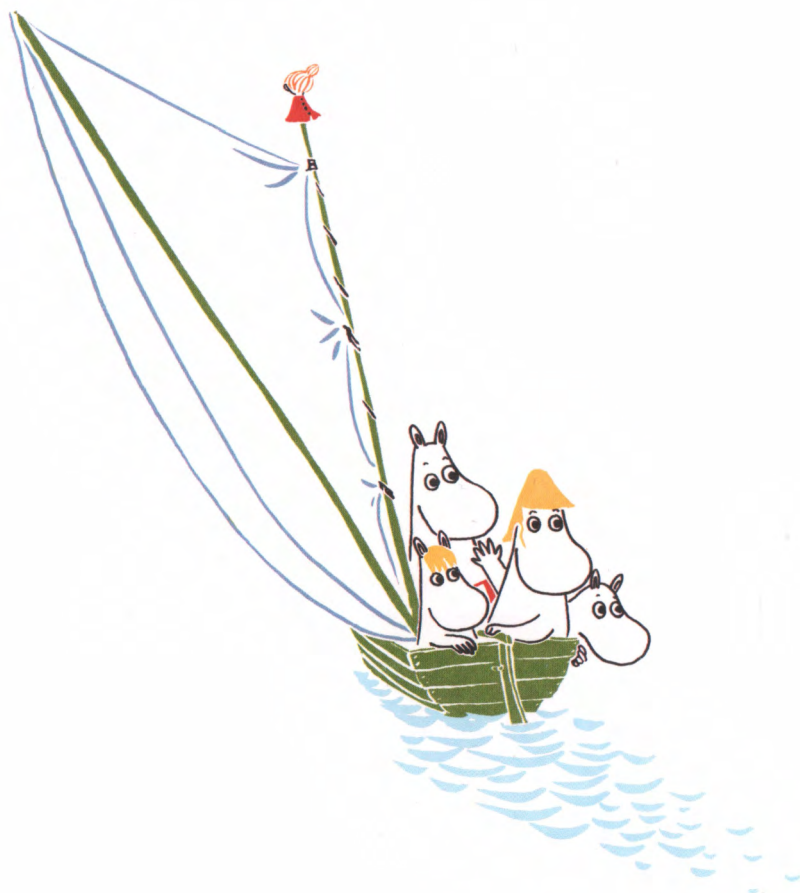
Сертификаттау қарастырылған

Отпечатано в ОАО «Тверской полиграфический комбинат»,

170024, г. Тверь, проспект Ленина, 5

Тел.: +7 (4822) 444–360











Муми-папа мечтает вернуться на Остров, который настолько маленький, что Крошке Мю показалось, будто это просто муха села на карту. Путешествие к Острову с маяком открывает семейству муми-троллей новый мир.

Море и природа всегда были неотъемлемой частью рассказов

Труве Янссон.

Истории о муми-троллях и других обитателях Муми-дола знают и любят по всему миру уже долгие годы.



/williewinkiebooks

www.ast.ru

ISBN 978-5-17-133068-2



9 785171 330682